

## Dos propuestas de explotación de cortometrajes: *Blanco y negro* y *El sueño de la maestra*

JUAN CARLOS CASAÑ NÚÑEZ  
Universidad de Valencia / Uniwersytet Wrocławski (Polonia)  
[juan25carlos@yahoo.es](mailto:juan25carlos@yahoo.es)

### 1. Introducción.

El uso de cortometrajes no está demasiado extendido en la enseñanza del español como lengua extranjera debido principalmente a la falta de materiales adecuados para ciertos grupos u objetivos pedagógicos, y a la carencia o difícil acceso a los medios técnicos necesarios en algunos centros. La primera cuestión depende en gran medida de la habilidad y del tiempo disponible para preparar materiales didácticos, y la segunda se puede solventar con la utilización del ordenador portátil. Las presentes propuestas se han puesto en práctica con éxito con un ordenador portátil con grupos de 12 a 15 personas y el tiempo invertido en ellas ha sido ampliamente recompensado por la buena acogida de los estudiantes.

El uso de cortometrajes en la clase de español como lengua extranjera (E/LE) aporta numerosos beneficios. Entre ellos, se pueden destacar los siguientes:

- 1) Actitud positiva de los estudiantes. Los medios audiovisuales y el cine gozan de prestigio social y su utilización es un factor motivador.

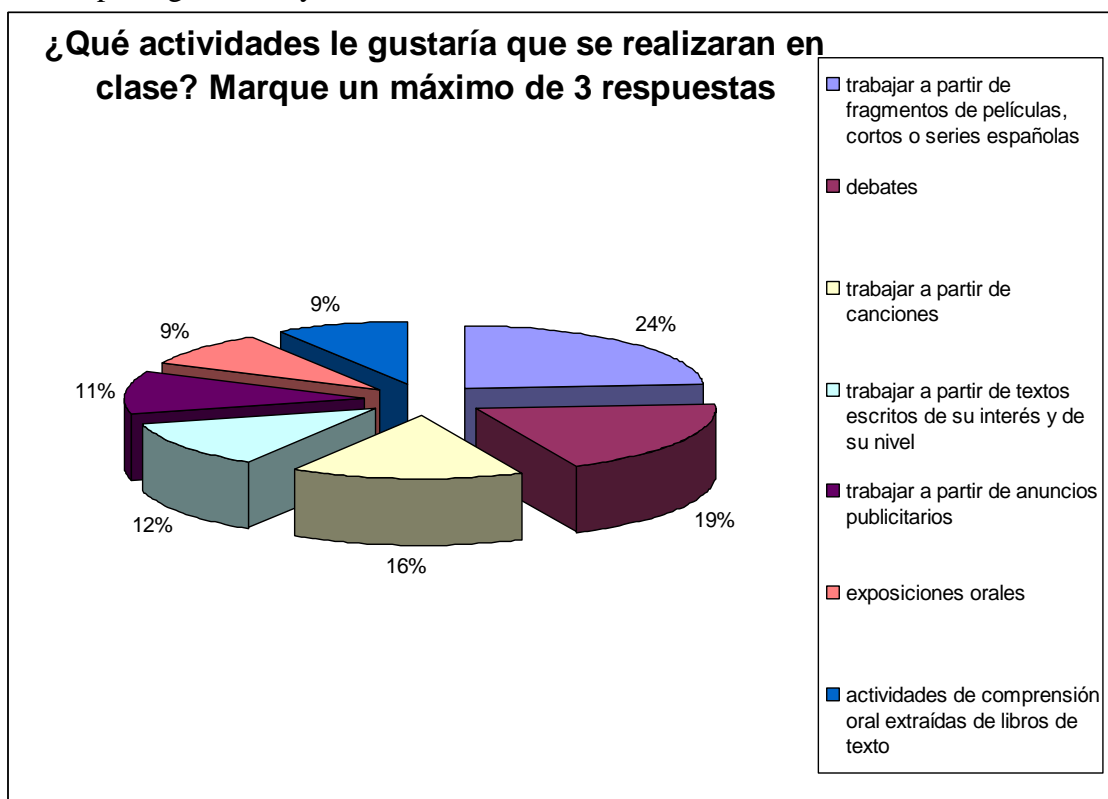


Figura 1

La *Figural* muestra los resultados de una encuesta realizada a 42 estudiantes polacas de filología hispánica a principio de curso. Los datos más destacables son que la opción más valorada es “trabajar a partir de fragmentos de películas, cortos o series españolas”, y que una de las actividades más frecuentes para la práctica de la comprensión auditiva, las audiciones de los libros de texto, es muy poco valorada.

- 2) El *input* de los cortometrajes suele acercarse más a la realidad que el de otros materiales utilizados habitualmente en el aula, tales como los libros de texto y las grabaciones sonoras que acompañan a estos manuales.
  - a. El discurso oral de los cortometrajes no es un discurso oral espontáneo, ya que se trata de un discurso escrito recitado por actores. Sin embargo, este discurso escrito intenta aproximarse al discurso oral espontáneo para parecer real.
  - b. La presencia de un input visual permite a los estudiantes observar la realidad de la mayoría de nuestras conversaciones: interaccionamos con personas —no solo con voces— y en un contexto determinado; y, al mismo tiempo, facilita la comprensión auditiva.
- 3) La corta duración propia del género permite una completa visualización en una única sesión de clase y una explotación intensiva.
- 4) Transmite información cultural.
- 5) Interdisciplinariedad. Trata temas que pueden haber sido tratados en otras áreas y puede invitar a la reflexión desde otro punto de vista.
- 6) Algunos autores, como Calvo Martínez (2002), sostienen que el input visual estimula la producción y la práctica del lenguaje.

## **2. Blanco o negro de Andrés Sáenz de Heredia**

Este cortometraje trata un tema que despierta gran interés entre los estudiantes: el uso de chuletas en los exámenes. Se desarrolla en el centro de enseñanza británico King's College de Madrid y la mayor parte de la acción transcurre durante un examen.

Duración del cortometraje	9 minutos y medio, de los cuales 4 minutos se desarrollan sin diálogo
Duración de la actividad	35 minutos aprox.
Nivel recomendado	A partir del nivel umbral, aunque puede adaptarse para el nivel A2
Objetivo principal	Desarrollo de las destrezas orales
Contenidos comunicativos	Expresar opiniones Argumentar a favor o en contra Contar anécdotas Saber describir Hacer hipótesis
Contenidos léxicos	Argot estudiantil
Contenidos culturales	Comparación de los hábitos y las posibles sanciones por copiar en los exámenes en los países de origen de los estudiantes y en España, y si se conocen, en otros países Cine español Formas de tratamiento entre profesores y estudiantes

La explotación consta de tres fases: previsionado, visionado y postvisionado.

#### *Previsionado.*

En primer lugar, se presentan algunos datos sobre el cortometraje: el director, la obtención de un Goya en 1991, el lugar donde transcurre la acción y el tema del cortometraje. En segundo lugar, se aprovecha el tema del corto para compartir experiencias, expresar opiniones, hablar de técnicas y de las posibles sanciones por copiar. Se recomienda empezar contando alguna anécdota sobre algún compañero que haya sido sorprendido copiando.

#### *Visionado.*

El cortometraje ha sido modificado con el programa de edición de vídeo *Pinnacle*. Por un lado, se han incluido subtítulos en aquellas intervenciones que pueden resultar más difíciles de comprender. Por otro lado, se han introducido preguntas en la parte superior de algunas escenas. Estas preguntas están destinadas principalmente a la práctica de la comprensión auditiva y, secundariamente, a la práctica de la producción oral. Antes de comenzar la emisión, se explicará a los estudiantes la función de las sobreimpresiones superiores e inferiores. Además de esto, se les pedirá que anoten aquellos elementos que les llamen la atención para poder valorar, opinar o criticar el cortometraje después del visionado.

Los siguientes intervalos de tiempo hacen referencia al lugar en que aparecen las sobreimpresiones, que comienzan a visualizarse aproximadamente tres segundos antes de que empiece la escena a la que se refieren.

- 0'38''-0'42''. Subtítulo: “puedo pasar horas y horas empollando”.  
Los estudiantes intentan deducir y dar un sinónimo de “empollar” en un nivel de lengua estándar. (“estudiar”).
- 0'49''-0'53''. Subtítulo: “dentro de seis horas me la juego”.  
Los estudiantes intentan explicar el sentido de “me la juego”. Este uso pronominal de jugar tiene el sentido de “arriesgar, poner en peligro alguna cosa”: jugarse la vida, el trabajo, etc.
- 1'59''-2'05''. Pregunta: ¿Está la chica preocupada por el examen?  
Esta conversación implica cierta dificultad para estudiantes de nivel B1 por la velocidad a la que habla uno de los interlocutores. Sugerimos la repetición del diálogo, que tiene unos 10 segundos de duración, su visionado a una velocidad más reducida, o la lectura por parte del profesor de la primera intervención.  
Transcripción de la intervención de la interlocutora: “Hola Eddie ¿Nervioso? Yo un poco, pero bueno, no es para tanto, no creas. Total, si tengo que repetir curso otra vez pues genial porque seguro que Natalia también, y así estaremos juntas”.
- 3'08''-3'14''. Pregunta: ¿Qué le pide?  
El chico pide a Eddie que le enseñe la chuleta. Puede preguntarse a los estudiantes si es común en sus países enseñar, compartir o presumir de las chuletas o de haber copiado.
- 3'41''-3,51''. Pregunta: ¿Qué instrucciones da el profesor a los estudiantes?  
El profesor da numerosas instrucciones y será necesaria repetir la escena para que sean capaces de contestar a esta pregunta. El profesor les dice que guarden silencio, que aprobarán con setenta o más preguntas correctas, que

conseguir el aprobado en el examen es muy importante, que si sorprende a alguien copiando lo expulsará, que salgan en silencio y que disponen de una hora.

Se puede preguntar a los estudiantes qué opinión les merece el profesor y si han tenido experiencias con profesores parecidos.

El profesor trata de usted a los estudiantes. Generalmente, en los institutos españoles el profesor tutea a los estudiantes. Se pueden las comparar las formas de tratamiento en distintos niveles educativos entre profesores y estudiantes en los países de origen de los estudiantes y España.

– 4'23"–4'30". Subtítulo: “espero de todo corazón no tener que expulsar a ninguno de ustedes por pillarle copiando”

Los estudiantes intentan intuir por el contexto el significado de “de todo corazón” y “pillar a alguien copiando”. El diccionario de la RAE define de todo corazón como “con verdad, con seguridad y con afecto” y pillar como “sorprender a alguien en flagrante delito o engaño”.

En este momento puede ser relevante hacer una breve reflexión sobre el atuendo de los estudiantes y el profesor. La forma de vestir de los estudiantes y el profesor podría ser la de los estudiantes y profesores de cualquier centro de secundaria español durante un examen. En otros países es habitual un atuendo formal en los exámenes.

– 6'40".

Se congela la imagen y se pide a los estudiantes que hagan hipótesis sobre lo que va a ocurrir.

– 6'50".

Se detiene el cortometraje para verificar o desmentir las hipótesis de los estudiantes, y se vuelve a pedir a los estudiantes que hagan predicciones sobre el desenlace del cortometraje.

– 7'48–7'52". Subtítulo: “Ánimo chico, quizá incluso apruebe”.

– 8'33–8'30". Pregunta: ¿Cómo valoras la acción del chico?

Una de las chuletas del protagonista cae al suelo y un compañero la arrastra con el pie para evitar que el protagonista pueda recogerla. En España esta acción sería objeto de condena pero puede no serlo en otras culturas. Por ejemplo, en Estados Unidos copiar carece de cualquier tipo de prestigio social.

### *Postvisionado*

1. Los estudiantes valoran el cortometraje a partir de las notas que han tomado durante el visionado. Los elementos más llamativos son los personajes, que son arquetipos (el estudiante que copia, el profesor severo, la chica que deja los apuntes, etc.), y los efectos sonoros, que se utilizan constantemente para crear tensión.
2. Debate en torno a una de las problemáticas del cortometraje: el futuro de una persona (“Blanco o negro”) puede depender de una sola respuesta en un examen.

### *Sugerencias de adaptación para niveles inferiores*

- Modificaciones del *input*. El *input* puede modificarse añadiendo subtítulos o modificando la velocidad de reproducción. En este último caso, se recomienda no reducir la velocidad de reproducción por debajo del 80%.

- Repetición de las escenas que pueden resultar de mayor dificultad. Se trata del diálogo entre el protagonista y la chica a la que no le importa suspender (1’59’’–2’10’’ y las instrucciones del profesor a los estudiantes (3’41’’–4’51’’)
- Eliminación de algunas de las preguntas de comprensión auditiva. El cortometraje tiene un fuerte contenido visual que facilita en gran medida su comprensión global. El diálogo mencionado en el párrafo anterior no es necesario para la comprensión global del cortometraje, y tampoco es necesaria una comprensión total de las instrucciones del profesor.

### 3. *El sueño de la maestra* de José Luis García Berlanga.

*El sueño de la maestra* está relacionada con otra producción del mismo director: *Bienvenido Mister Marshall* (1952). En aquella producción se relataban los sueños de los habitantes de un pueblo en la víspera de la llegada de los americanos. Uno de los sueños, el de la profesora, fue prohibido en la época por ser de carácter erótico. *El sueño de la maestra* es, en palabras de Berlanga, “una falla” como revancha a aquella censura.

El cortometraje transcurre durante una clase en una escuela primaria a principios de la década de 1950. La primera mitad relata “ejercicios prácticos de clase”, que consisten en el ajusticiamiento de varios estudiantes de diversas maneras. La segunda mitad se centra en el sueño de la profesora.

Duración del cortometraje	10 minutos y medio
Duración de la actividad	40 minutos aprox.
Nivel recomendado	Adultos con un nivel C1, aunque puede adaptarse para niveles inferiores
Objetivo principal	Desarrollo de las destrezas orales
Contenidos comunicativos	Expresar opiniones Argumentar a favor o en contra
Contenidos léxicos	Máquinas y procedimientos de ajusticiamiento
Contenidos culturales	Familiarizarse con distintos aspectos de la historia y la sociedad española de principios de 1950 (Franco, el plan Marshall, la pena de muerte, el papel de la iglesia durante la dictadura y los castigos en la escuela) Cine español

La explotación se desarrolla en tres etapas:

#### *Previsionado*

Se presentan los principales elementos históricos del corto: Franco, el Plan Marshall y el papel de la iglesia durante la dictadura. A continuación, por medio de una lluvia de ideas se introduce el campo léxico de las máquinas y procedimientos de ajusticiamiento. El vocabulario relacionado con este campo en el cortometraje es el siguiente:

preso, reo, malhechor, indultado, última voluntad, arrepentimiento	la horca: soga, trampilla, desplomarse
la lapidación	fusilar
la guillotina: decapitar	el garrote vil: argolla, manivela, degollado
la silla eléctrica: electrodos, aplicar una descarga eléctrica	la hoguera: prender fuego

Otros elementos léxicos que también conviene presentar son: *apuntador, salir a la palestra, ablación, concebir* (un hijo), *estar en estado, estar encinta, estar estigmatizada, tricotosa y redimir*.

#### *Visionado*

1. 0'08''.

Se congela la imagen. Se pregunta el significado de la palabra “falla” y, en caso de desconocerlo, se explica.

2. 0'15''.

Se congela la imagen y se aclara el significado de las palabras “*plantà*” y “*cremà*”. A continuación, se anticipa que van a ver unas imágenes del “Noticiero Documental” y que las palabras que pronuncia Franco no son suyas, sino que corresponden a las palabras del alcalde de la película *Bienvenido Mister Marshall* en la plaza del pueblo.

3. 1'04''–1'12''. Pregunta: ¿En qué consiste la ayuda americana?

Las escuelas recibirán patatas de Idaho, *donuts* de Arkansas, películas de Hollywood y leche en polvo de Florida.

4. 2'06''–2'14''. Subtítulo: “si tenemos un gran palo y tenemos una gruesa soga y tenemos una trampilla que cuando se abre el reo se desploma ¿Qué es lo que es?”

5. 4'14''–4'16''. Flechas apuntando a algunas partes del garrote vil

6. 7'25''–7'34''. Pregunta: ¿qué regalos han traído los americanos?

Han traído una nevera, una tricotosa, una lavadora último modelo, una olla exprés y una mula.

#### *Postvisionado*

El cortometraje critica varios aspectos de la sociedad española de la época. Dos de ellos pueden dar lugar a sendos debates. El primero es la pena de muerte y el segundo el maltrato a los niños (recordemos que la profesora, además de ajusticiar a algunos de los niños, les grita, da bofetadas, y tira de las orejas). Estos temas pueden generar a su vez discusiones sobre la rehabilitación de presos y cómo afrontar el mal comportamiento en las aulas actualmente.

#### *Sugerencias de adaptación para niveles inferiores*

- Ralentización de la velocidad de reproducción.
- Repetición de las escenas que pueden resultar de mayor dificultad: la opinión de la profesora sobre las mujeres y la ablación (3'24-3'42''), y el diálogo entre la profesora y Morales (8'30''-8'55'').
- Substitución de las preguntas de comprensión auditiva propuestas por otras más sencillas.

## Bibliografía

- Bustos Gisbert, J. M. (2006). “Medios audiovisuales en el aula de ELE”. Curso impartido en el *Diploma en metodología y didáctica del español como lengua extranjera* organizado por la Universidad de Valencia y el Instituto Cervantes, julio de 2006.
- Calvo Martínez, S. (2002). “La explotación didáctica de un texto en la clase de E.L.E.: el cine”. *Cuadernos de Italia*, nº 2: págs. 58-60 y 70-77.  
[http://www.sgci.mec.es/it/publicaciones/Cuadernos/Files/2002/20\\_cap2intro\\_elcin\\_e.pdf](http://www.sgci.mec.es/it/publicaciones/Cuadernos/Files/2002/20_cap2intro_elcin_e.pdf), consultada el 15 de febrero de 2007.
- Chaume Varela, F. (2001). “La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción”. En Chaume y Agost (eds.): *La traducción en los medios audiovisuales*, págs. 77-88. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.
- Corpas Viñals, J. (2004). “La utilización del vídeo en el aula de ELE. El componente cultural”, *Redele*, 1.  
<http://www.mec.es/redele/revista1/corpas.shtml>, consultada el 15 de febrero de 2007.
- García Berlanga, J. L. (2002). “El sueño de la maestra” [cortometraje]. En *Bienvenido Mister Marshall* [Película]. Video Mercury Films.
- Laviana, J. C. (ed.) (2006). *El franquismo año a año*, nº13. Madrid: Biblioteca El Mundo.
- Sáenz de Heredia, A. 2004 (1991). “Blanco o negro” [cortometraje]. En *Los mejores cortos del cine español* [Antología de cortometrajes], nº 3. FNAC.
- Web oficial del Festival Internacional de Cine de San Sebastián, 25 de septiembre 2004, [http://www.sansebastianfestival.com/2004/52/asi\\_es/diario25\\_12.htm](http://www.sansebastianfestival.com/2004/52/asi_es/diario25_12.htm), consultada el 15 de febrero de 2007.